



živa književnost

31. literarno-glasbeni festival
/ The 30th Literary and Music Festival
Living Literature

7.–14. 6. 2024

Pred ŠKUCem, Stari trg 21, Ljubljana
(v primeru dežja v Galeriji Škuc)
/ In front of ŠKUC, Stari trg 21, Ljubljana
(in case of rain, events will be held inside the ŠKUC Gallery)

**Letošnjo Živo književnost posvečamo
sodelavcu Damjanu Bizilju aka dj
Bizzyju, ki nas je lani zapustil.**

/ This year's Living Literature Festival
is dedicated to **Damjan Bizilj aka DJ
Bizzy who passed away last year.**



Damjan Bizilj aka DJ Bizzy (1972–2023) je leta 1995 postal član ekipe DJ Umeka, Absense (pozneje Consumer Recreation). Pod njegovim vplivom je hitro razvil lasten didžejski in producentski slog. Vrtel je na številnih velikih zabavah z znanimi didžeji, kot so Jeff Mills, Richie Hawtin, Adam Beyer, Marco Carola, Chris Liebing, DJ Rush, idr. Z DJ Dojaja sta leta 1998 začela ustvarjati svojo glasbo pod imenom Temponauta in ustanovila založbo Temponautika. DJ Bizzy je bil velik ljubitelj vinilk in je več let vrtel na treh mešalnih mizah z FX. Njegov slog je združeval tehno, elektro, elektro house, cliks'n'cuts'n'minimal'n'dub'n'ambiental'n'nameit. Kombiniranje mešalk in računalnika (efx in več digitalnih instrumentov) na različne načine s produkcijo v realnem času je močno okrepilo njegov nastop in nam prineslo nov, svež pojem didžeja kot nekonvencionalnega DJ nastopa v živo ... Bizzy je bil tudi ustanovitelj gibanj, ko so Astrodisco, Unizzon, Dataminions, Ouroborots, Rotor (The rotors – Phonophobia) in Chilli space. Damjan Bizilj je sodeloval tudi z eno najprepoznavnejših slovenskih glasbenih skupin, Laibach.

Damjan Bizilj aka DJ Bizzy (1972–2023) became a member of DJ Umek's Absense team (later Consumer Recreation) in 1995. Influenced by DJ Umek he soon developed his own specific DJ and production style. He played at many big parties with well-known DJs, such as Jeff Mills, Richie Hawtin, Adam Beyer, Marco Carola, Chris Liebing, DJ Rush, etc. With DJ Dojaja, they started producing their own music in 1998 under the alias Temponauta and created their own record label Temponautika. DJ Bizzy was a vinyl junkie and played on three turntables with FX for many years. His turntable DJ-ing spanned styles such as techno, electro, electro house, cliks'n'cuts'n'minimal'n'dub'n'ambiental'n'nameit. Agglomerating turntables and computer (efx and many digital instruments), using many different approaches with real-time producing, greatly upgraded his performance and brought us a new, fresh idea of a DJ becoming a nonconventional DJ live act ... Bizzy was also the founder of movements, such as Astrodisco, Unizzon, Dataminions, Ouroborots, Rotor (The rotors – Phonophobia) and Chilli space, among others. Damjan Bizilj also collaborated with one of the most recognizable Slovenian musical groups, Laibach.

PROGRAM / PROGRAM

O'živila knjiga

Spremljevalni program za otroke in mladostnike od 18.00 dalje
/ Accompanying program for children and young people from 18:00 onwards

petek, 7. 6., ob 20.00 /

Friday, 7 June at 20:00

Predstavitev s prevajalske delavnice grške in slovenske poezije / Presentation of participants in the Greek and Slovenian poetry translation workshop: **Athena Ntrompi, Christos Koukis, Konstantine Matsoukas, Lukas Debeljak, Milan Šelj, Tina Kozin**
Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Glasba za Bizzyja/ Music for Bizzy: **Dojaja, Eigengrau (Iztok Turk & Peter Jenko)**

sobota, 8. 6., ob 20.00 /

Saturday, 8 June at 20:00

Julia Sarachu, Argentina
Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Petra Onderufová & Aleksander Kuzmić**

nedelja 9. 6., ob 20.00 /

Sunday, 9 June at 20:00

David Odiase, Nigerija / Nigeria
Vodi / Hosted by: **Veronika Razpotnik**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Vraževerje**

ponedeljek, 10. 6., ob 20.00 /

Monday, 10 June at 20:00

Nataša Velikonja
Vodi Hosted by: **Nina Dragičević**
Glasba / Music: **Niko Novak**

torek, 11. 6., ob 20.00 /

Tuesday, 11 June at 20:00

Ajda Bračič
Vodi / Hosted by: **Sašo Puljarević**
Glasba / Music: **Iztok Koren**

sreda, 12. 6., ob 20.00 /

Wednesday, 12 June at 20:00

Sergej Harlamov
Vodi / Hosted by: **Matjaž Zorec**
Glasba / Music: **Muzikačaka**

četrtek, 13. 6., ob 20.00 /

Thursday, 13 June at 20:00

Tjaša Mislej
Vodi / Hosted by: **Neja Repe**
Glasba / Music: **Kiki**

petek, 14. 6., ob 20.00 /

Friday, 14 June at 20:00

Petar Andonovski, Severna Makedonija / Northern Macedonia
Vodi / Hosted by: **Sašo Puljarević**
Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Bregove dere**
ob 22.00 / at 22:00

Erotični večer / An erotic night, pesniško-glasbeni performens / poetry and music performance
Maja Vidmar, Barbara Korun, Alja Adam

Glasba / Music: Gregor Zemljic

PREDSTAVITVE SODELUJOČIH / PRESENTATION OF PARTICIPANTS

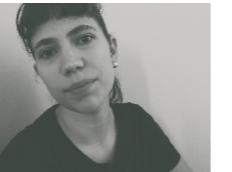
petek, 7. 6., ob 20.00 / Friday, 7 June at 20:00

Predstavitev s prevajalske delavnice grške in slovenske poezije / Presentation of participants in the Greek and Slovenian poetry translation workshop:

Athena Ntoumpi, Christos Koukis, Konstantine Matsoukas, Lukas Debeljak, Milan Šelj, Tina Kozin

Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič**

Glasba za Bizzyja / Music for Bizzy: **Dojaja, Eigengrau (Iztok Turk & Peter Jenko)**



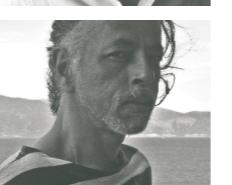
Athena Ntoumpi

Rojena leta 1996 v Atenah. Leta 2014 se je preselila v Volos, kjer je študirala arhitekturo. Po diplomi je nekaj let delala kot arhitektka in asistentka geodetinja. Zdaj živi v Rotterdamu in dela kot oblikovalka v offshore sektorju. Ko ne dela, rada piše in preživilja čas v naravi. Svojo prvo knjigo *Trije pogrebī* (2024 – pripovedna kratka zgodba) je objavila v grščini letos aprila.



Athena Ntoumpi

Born in Athens in 1996. In 2014 she moved to Volos, GR for her studies in Architecture. After her graduation, she worked as an architect and surveyor assistant for few years. Now she lives in Rotterdam and she works as a designer in the Offshore industry. Outside of work, she likes writing and being in the nature. She published her first book (*Three Funerals*, 2024 – a narrative short story) in Greek this April.



Christos Koukis se je rodil leta 1979 in je pesnik ter urednik. Objavil je pesniške knjige v Grčiji, Franciji, Indiji, Srbiji, njegove pesmi pa so prevedene v deset jezikov. Sodeloval je na številnih mednarodnih pesniških festivalih in v antologijah. Sodeloval je pri umetniških projektih, kot je Documenta 14. Je direktor mednarodnega pesniškega festivala na Kreti in mednarodnega pesniškega festivala v Serresu. Živi in dela v Atenah.

Christos Koukis, born in 1979, poet and editor. His poetry collections have been published in Greece, France, India and Serbia, and his poems have been translated into ten languages. He has featured in numerous international poetry festivals and anthologies, and has participated in art projects, such as Documenta 14. He is the Director of the International Poetry Festival of Crete and the Serres International Poetry Festival. He lives and works in Athens.

Konstantine Matsoukas

Pisatelj/prevajalec in umetnik, ki je živel in delal v Grčiji, ZDA in Avstraliji. Je avtor štirih knjig leposlovja v grščini, kratkih zgodb, člankov in recenzij, objavljenih tako doma kot v tujini. Dela kot samostojni prevajalec/urednik iz grščine v angleščino in obratno, predvsem na področju književnosti in humanistike. Prav tako že trideset let barva tkanine v različnih tehnikah.

Konstantine Matsoukas

A writer/translator and artist who has lived and worked in Greece, the USA and Australia. Has published four books of fiction in Greek, short stories, articles and book reviews, in Greece and abroad. Works as a freelance translator/editor from Greek to English and the reverse, mostly in literature and the humanities. He has also been painting fabrics using mixed techniques for thirty years.

Lukas Debeljak, rojen leta 1999 v Ljubljani, je pesnik in prevajalec. Njegova poezija je bila objavljena v Sloveniji (Dialogi, Idiot, Literatura, Zamenjave) in tujini (Enklava, Slavicum Press, Rukopisi). Leta 2017 je objavil chapbook *Krožna/obodna hitrost* (Mala ignorirana knjižica). Leta 2022 je objavil pesniški prvenec *Poznati kot voda* (CSK), ki je bila vključen v izbor desetih najboljših slovenskih knjig leta in predstavljen na slovenskem pesniškem festivalu Pranger. Ukvarya se tudi z prevajanjem sodobne slovenske poezije ter akademskih in muzejskih besedil. Živi in dela v Berlinu.

Lukas Debeljak, born in 1999 in Ljubljana, poet and translator. His poetry has been published in Slovenia (Dialogi, Idiot, Literatura, Zamenjave) and abroad (Enklava, Slavicum Press, Rukopisi). In 2017 he published the chapbook *Krožna/obodna hitrost* (Circular/Peripheral Velocity; Mala ignorirana knjižica). In 2022 he published his first poetry collection *Poznati kot voda* (To Know Like Water; CSK), which was included in the

list of top ten Slovenian books and presented at the Slovenian poetry festival Pranger. He also translates contemporary Slovenian poetry and academic and museum texts. He lives and works in Berlin.

Milan Šelj, pesnik, publicist in prevajalec. Od leta 1992 živi in dela v Londonu. Doslej je izdal šest pesniških zbirk in zbirko ilustriranih pesmi za otroke. S svojimi prevodi je sodeloval pri antologiji sodobne evropske gejevske poezije *Moral bi spet priti* in antologiji sodobne evropske lezbične poezije *Brez besed ji sledim*. Poezijo prevaja za Radio ARS, njegov prevod pesniške zbirke *Pred zimo* hrvaškega pesnika Romeo Mihaljevića je izšel v 2023. Povabljen je bil na univerzo v Nottinghamu, kjer je sodeloval na prevajalski delavnici svoje poezije za študente slovenskega jezika. Na podobni delavnici je sodeloval tudi na UCL School of Slavonic and East European Studies za učence slovenskega jezika v Londonu.

Milan Šelj, poet, essayist and translator. Milan has been living and working in London since 1992. He has published six poetry collections and an illustrated book of poems for children. His translations were featured in the anthology of contemporary European gay poetry *Moral bi spet priti* (You Should Come Again) and the anthology of contemporary European lesbian poetry (*I Follow Her without Words*). He also translates poetry for Radio ARS and in 2023 published a translation of the poetry collection *Pred zimo* (Before Winter)



foto: Lina Mecilošek



foto: Robert Taylor



foto: Ivan Merljak



by Croatian poet Romeo Mihaljević. At the invitation of the University of Nottingham, he participated in a workshop dedicated to the translation of his poetry by Slovenian language students. He also took part in a similar workshop for Slovenian language learners at the UCL School of Slavonic and East European Studies in London.

Tina Kozin je urednica, pesnica, radijska ustvarjalka, literarna kritičarka, prejemnica Stritarjeve nagrade. Doslej je objavila 3 knjige poezije: *Mož s petimi podplati* (Litera, 2010); *Šumenja* (LUD Literatura, 2014); *Nebo pod vodo* (Litera, 2020, nominacija za nagrado kritičko sito, nominacija za Jenkovo nagrado in Veronikina nagrada 2021). Soavtorica scenarija za dokumentarno radijsko igro *Glas šakala* (nominacija in posebna omemba na Prix Italia 2021), libreta za elektroakustično opero *IDEN* (nominacija na festivalu Prix Italia 2020) in avtorica scenarija za zvočno-poetični dogodek *Daljave* (predstavljen Praškem kvadrienu 2019).

Tina Kozin, editor, poet, radio journalist, literary critic, recipient of the Stritar Award. She has published three books of poetry: *Mož s petimi podplati* (The Man with Five Soles; Litera, 2010); *Šumenja* (Rustles; LUD Literatura, 2014); *Nebo pod vodo* (The Sky Underwater; Litera, 2020, nomination for kritičko sito, nomination for the Jenko Award and recipient of the 2021 Veronika Award). She is the co-author of the script for the documentary radio play *Glas šakala* (The Voice of the Jack-

al; nomination and special mention at the 2021 Prix Italia Festival) and the libretto for the electro-acoustic opera *IDEN* (nomination at the 2020 Prix Italia Festival), and the author of the script for the sound poetry event *Daljave* (Distances; presented at the 2019 Prague Quadrennial).

Dojaja je eden redkih slovenskih DJ-jev, ki se profesionalno ukvarja z glasbo, poznan je po sodelovanju z Umekom, Laibachi, Rotorji, Katjo Šulc, Niplodok, Space Orchestra, Ago Tela, marsikdo pa ne ve, da je velik ljubitelj diskov glasbe, lahko se pohvali z bogato zbirko vinilk. Žansko bogato zbirko plošč gradi že od malega, glavni zagon (tudi njegovi dj poti) pa so bili zagotovo pionirji, ki so ga za vedno prepričali: Joy division, New order, Kraftwerk, Depeche mode in drugi. Do danes se je kot dj ob bok postavil že mnogim svetovnim imenom, od Jeffa Millsa, Richieja Hawtina, Slaterja, Rusha pa do Vladislava Delaya itd. Prvič se je pred publiko pojavit leta 1995, že naslednje leto pa je začel nastopati kot resident v klubu Palma. Kmalu ga skupaj z dj Bizzijem k sodelovanju povabi dj Umek in pod imenom Absense team (kasneje preimenovanim v Consumer Recreation) kot rezidenti nastopajo v klubu K4.

Eigengrau je novi glasbeni projekt Iztoka Turka in Petra Jenka, v okviru katerega ustvarjata ambientalno elektroniko s pridihom techna in duba. Njun kreativni proces se kreše med tehnološkim obiljem in askezo ter digitalnim in analognim. Zamižite in povejte, katere barve je njuna glasba.

Dojaja is one of the few Slovenian DJs who is a professional musician, known for his collaborations with DJ Umek, Laibach, Katja Šulc, Niplodok, Space Orchestra and Ago Tela. But not many people know that he is a big fan of disco music and owns an extensive and diverse collection of LPs, which he has been compiling since he was a child. His main influences (including on his musical path) are undoubtedly the pioneers who have made a lasting impression on him: Joy Division, New Order, Kraftwerk, Depeche mode, etc. He has performed alongside big names such as Jeff Mills, Richie Hawtin, Slater, Rush, Vladislav Delay and others. He made his first public appearance in 1995 and became a resident DJ in club Palma only one year later. Soon after, he and DJ Bizzy were invited to collaborate with DJ Umek under the name of Absense team (later known as Consumer Recreation), which became the resident collective at club K4.

Eigengrau is a new musical project of Iztok Turk and Peter Jenko, creating ambient electronic music with a hint of techno and dub. Their creative process oscillates between technological excess and asceticism, and digital and analogue. Close your eyes and say what colour their music is.

sobota, 8. 6., ob 20.00 / Saturday, 8 June at 20:00

Julia Sarachu, Argentina

Vodi / Hosted by: **Brane Mozetič** | Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Petra Onderufová & Aleksander Kuzmić**

Julia Sarachu Vodopivec je profesorica in raziskovalka na Katedri za slovanske književnosti na univerzi v Buenos Airesu. V svoji doktorski nalogi je analizirala zgodovino slovenske književnosti v povezavi s političnimi, družbenimi in kulturnimi procesi od začetka 19. stoletja do leta 1991. V španščino je prevedla zbirke številnih slovenskih pesnikov (Gregorčič, Gradnik, Makarovič, Kocbek, Aškerc, Kajuh, Vegri ...). Od leta 2003 je sourednica založbe Gog y Magog z več kot 250 izdanimi knjigami argentinske in latinoameriške poezije ter prevodov. Od leta 2018 je sourednica slavistične revije Revista Eslavia. Izdala je tudi knjige lastne poezije in proze.

Julia Sarachu Vodopivec is a lecturer and researcher at the Department of Slavic Literatures at the University of Buenos Aires. In her doctoral thesis, she analysed the history of Slovenian literature in relation to the political, social and cultural processes from the early 19th century to 1991. She has translated numerous Slovenian poets into Spanish (Gregorčič, Gradnik, Makarovič, Kocbek, Aškerc, Kajuh, Vegri, etc.). Since 2003, she co-edits the Gog y Magog publishing house,



with over 250 published titles of Argentinian and Latin American poetry and translation. Since 2018, she is the co-editor of the Slavic magazine Revista Eslavia. She has also published her own books of poetry and prose.

Petra Onderufová & Aleksander Kuzmić

Petra, jazz violinistka iz Slovaške, in Aleksander, kitarist, multi-instrumentalist in vokalist iz Slovenije, ustvarjata edinstven zvok, ki združuje različne glasbene žanre. Poigravata se s kombiniranjem jazza, flamenco, gypsy swinga ter balkanske ljudske glasbe. Njuna edinstvena kombinacija violine, vokala in kitare ustvarja glasbo, ki je hkrati melodična, harmonična in izjemno ritmična. S svojo tehnično spremnostjo in občutkom za glasbo ustvarjata edinstven zvok in glasbeno izkušnjo. Skupaj sta z zasedbo Wild Strings Trio nastopala na številnih jazzovskih in world music festivalih po vsej Evropi, Aziji in Južni Ameriki ter izdala dva albuma s to zasedbo. Poleg tega sta posamezno izdala številne albume v okviru svojih solo projektov in drugih skupin. Zasedba: Petra Onderuf (violina), Aleksander Kozmič (vokal, kitara)

Petra Onderufová & Aleksander Kuzmić

Petra, Slovakian jazz violinist, and Aleksander, Slovenian guitarist, multi-instrumentalist and vocalist, create a distinct sound that spans various musical genres, blending jazz, flamenco, gypsy swing and Balkan folk music. Their unique combination of violin, vocals and guitar produces music that is at the same

time melodic, harmonious and very rhythmical. The result of their technical skills and feel for music is a unique sound and musical experience. As members of the Wild Strings Trio, they have performed on numerous jazz and world music festivals across Europe, Asia and South America, and released two albums. They have also recorded a number of albums as part of their solo projects or other bands.
The Band: Petra Onderuf (violin), Aleksander Kozmič (vocals, guitar)

nedelja 9. 6., ob 20.00 / Sunday, 9 June at 20:00

David Odiase, Nigerija / Nigeria

Vodi / Hosted by: **Veronika Razpotnik** | Bere / Reading: **Rok Kravanza**
Glasba / Music: **Vraževerje**



David Osaodion Odiase, poznan tudi kot »78. psalmist«, je pripovedovalec in ljubitelj zgodovine, ki pripoveduje ozaveščene afriške zgodbe skozi poezijo, performativno umetnost, film, dokumentarno poezijo in eksperimentalne umetniške oblike z namenom razvijanja zgodovinske in kulturne pismenosti. Njegovi pesniški filmi in dokumentarna poezija so se uvrstili v uradni izbor mednarodnih filmskih festivalov, kot so afriški mednarodni filmski festival v Nigeriji in pesniški festival Zebra v Nemčiji. Leta 2020 je prejel nagrado afriških pripovedovalcev Ekonke, zasedel je drugo mesto na pesniškem izzivu GoNigeria in dve leti kasneje zmagal na državnem tekmovanju v slam poeziji Lacasera – Spoken Wars. Pred letom dni ni mogel sodelovati na Živi književnosti v živo, ker ni dobil vize. Oktobra pa je sodeloval na prevajalski delavnici nigerijske in slovenske poezije na mednarodnem pesniškem festivalu v Lagosu.

David Osaodion Odiase, also known as "the 78th psalmist", is a storyteller and history enthusiast who tells conscious African stories through poetry, performance art, film, docu-poetry, and experimental

art forms, with the intent of fostering historical and cultural literacy. His poetry films and docu-poetry have made official selections at international film festivals, such as the African International Film Festival held in Nigeria and the Zebra Poetry Festival in Germany. He is a recipient of the Ekonke African Storytellers Prize in 2020, the 1st runner-up in the GoNigeria Poetry Challenge in 2022 and the winner of the Lacasera National Poetry Slam Competition – Spoken Wars, 2022. Last year, he was unable to attend the Living Literature Festival in person because his visa was denied. In October, he took part in a translation workshop of Nigerian and Slovenian poetry at the Lagos International Poetry Festival.

Vraževerje je vera v življenje. Vraževerje vrača življenju vero. Daje mu verjetnost, da se bo v njem nekaj zgodilo. Nekaj čudnega. Nekaj drugačnega, čudežnega. Band... Pardon. Pleme je nastalo iz ljubezni do raziskovanja glasbe in širjenja glasbenega prostora, obzorja in dimenij. Zasedba: Miha Slapnik (kitara/vokal), Leo Gaberšek (kitara/back vokal), Blaž Kokol (harmonika/back vokal), Sebastijan Starc (bas kitara/back vokal) in Domen Godec (bobni/back vokal)

Vraževerje (Superstition) is faith in life. Superstition restores faith to life. It offers it the prospect of something happening. Something strange. Something different, miraculous. The band... Sorry. The tribe was

formed out of love for exploring music and expanding the musical space, horizons and dimensions. Band members: Miha Slapnik (guitar/vocals), Leo Gaberšek (guitar/back vocals), Blaž Kokol (accordion/back vocals), Sebastijan Starc (bass guitar/back vocals) and Domen Godec (percussion/back vocals)

ponedeljek, 10. 6., ob 20.00 / Monday, 10 June at 20:00

Nataša Velikonja

Vodi / Hosted by: **Nina Dragičević**
Glasba / Music: **Niko Novak**



foto: Tihomir Pinter.

Nataša Velikonja je sociologinja, pesnica, eseistka, prevajalka, lezbična aktivistka. Objavila je sedem knjig poezije: leta 1994 je pri založbi Škuc izdala pesniški prvenec Abonma, ki velja za prvo deklarirano lezbično pesniško zbirko na Slovenskem. Je avtorica šestih knjig esejev in znanstvenih razprav, ki se spuščajo v analizo prepleta umetnostnih, kulturnih, političnih in družbeno-seksualnih realnosti; njen avtorski pogled opredeljuje kontrakulturalna, lezbično-feministična perspektiva. Prejela je Župančičeve nagrado (2016), Mednarodno literarno nagrado Kons (2018) in Jenkovo nagrado (2022).

Nataša Velikonja, sociologist, poet, essayist, translator, lesbian activist. She has published seven books of poetry: in 1994, the Škuc publishing house released her first poetry collection *Abonma* (Subscription), which is considered the first openly lesbian book of poetry in Slovenia. She is the author of six books of essays and scientific papers, analysing the intertwinement of artistic, cultural, political and sociosexual realities; her writing is a reflection of her countercultural, lesbian-feminist perspective. She is

the winner of the Župančič Award (2016), the KONS International Literary Award (2018) and the Jenko Award (2022).

Niko Novak je vsestranski ustvarjalec, predvsem pa glasbenik, ki je na domači sceni najprej pustil pečat kot član zasedb Dicky B. Hardy in kultnega dvojca Incurabili. Sledila je samostojna kantavtorska pot in izdal je kar šest albumov. V spletni reviji Nova muska so prepričani, da smo z njim dobili slovenskega Johnnyja Casha, na Radiu Študent pa so ga poimenovali slovenski Leonard Cohen. A Niko je samosvoj in se na oznake ne ozira. Je pesnik življenja na divji strani, ki individualnost potrjuje zgolj s prepisovanjem od samega sebe. Danes je najizrazitejši slovenski kantavtor z globokim glasom, ki odmeva ob igranju električnega basa. Njegovo izrazito minimalistično, v tančico skrivnosti zavito muziko zaznamuje posebna čustvena napetost, ki izvira iz preproste, a učinkovite kombinacije robustnih bas linij, surovih vokalov in evokativnih verzov. Leta 2023 je izdal album Ambition to Help Is a Killer, ki ga je produciral Chris Eckman.

Niko Novak is an all-around artist but essentially a musician, who has left his mark on the Slovenian scene as a member of the Dicky B. Hardy band and the legendary duo Incurabili. He then pursued a solo career, releasing a total of six albums. The online magazine Nova muska believes that he is the

Slovenian Johnny Cash, while Radio Študent called him the Slovenian Leonard Cohen. But Niko is his own person and pays no attention to labels. He is a poet of the life on the wild side, affirming his individuality by copying only himself. He is now Slovenia's most distinct singer-songwriter with a deep voice, reverberating to the accompaniment of an electric bass. His markedly minimalist music veiled in mystery is charged with emotions, emanating from a simple but effective combination of robust bass lines, raw vocals and evocative verses. In 2023 he released the album Ambition to Help Is a Killer, produced by Chris Eckman.



torek, 11. 6., ob 20.00 / Tuesday, 11 June at 20:00

Ajda Bračič

Vodi / Hosted by: **Sašo Puljarević**
Glasba / Music: **Iztok Koren**



Ajda Bračič (1990) deluje kot arhitektka, pisateljica in kuratorka. Prozo, poezijo, kritiko in eseje redno objavlja v številnih slovenskih medijih. Leta 2022 je pri LUD Literatura izšel njen literarni prvenec, zbirka kratkih zgodb z naslovom *Leteči ljudje*. Ta je bila nominirana za najboljši slovenski literarni prvenec ter nagajena s kritičkim sitom ter nagrado Maruše Krese.

Ajda Bračič (1990), architect, writer and curator. She publishes her prose, poetry, reviews and essays in a range of Slovenian media. In 2022, LUD Literatura published her first work of literature, the short story collection *Leteči ljudje* (Flying People). It was nominated for the Best First Book Award and received the kritičko site and the Maruša Krese Award.

Iztok Koren je rojen v prekmurski vasi Beltinci, po poklicu socialni delavec, je slovenski multiinstrumentalist, ki trenutno živi v Ljubljani. Glasbeno pot je začel leta 2000 z dinamično-razigrano-melanholično post rock zasedbo Škm banda, nadaljeval z glasno-ekspresivno-kaotičnim postindustrijskim

noisecore duom Hexenbrutal, širšo prepoznavnost dosegel z namišljeno-zasanjanim freak folk triom Širom in je poleg drugih občasnih glasbenih projektov, med "lockdownom" ustvaril tudi intimno-minimalistično-zen solo projekt pod svojim imenom. Iztok igra banjo, gembri, balafon, kalimbo, tolkala, bobne, steel drum, kitaro, sintetizator in efekte.

Iztok Koren is born in the Prekmurje village of Beltinci. A social worker by profession, he is a Slovenian multi-instrumentalist, currently living in Ljubljana. He started on his musical path in 2000 with the dynamic-playful-melancholic post-rock band Škm banda, continued with the loud-expressive-chaotic post-industrial noisecore duo Hexenbrutal and achieved wider recognition with the illusory-dreamy freak folk trio Širom. In addition to other occasional musical projects, he created an intimate-minimalist zen solo project bearing his name during the lockdown. Iztok plays banjo, guembri, balafon, kalimba, percussion, drums, steel drum, guitar and synthesiser and produces effects.

sreda, 12. 6., ob 20.00 / Wednesday, 12 June at 20:00

Sergej Harlamov

Vodi / Hosted by: Matjaž Zorec
Glasba / Music: Muzikačaka



Sergej Harlamov (1989) je pesnik, sociolog in komparativist. Leta 2011 mu je kot zmagovalcu Festivala mlade literature Urška izšel prvenec Jedci. Sledili sta zbirki *Mnogoboj mitologij* (2019, nominacija za nagrado kritičko sito in Jenkovo nagrado) ter še *Hypommemata ali Obnovimo osnove pisanja* (2022, nominacija za Veronikino in Jenkovo nagrado). Je avtor platforme Versopolis in frontmen sporadičnega glasbenega projekta Sončnica & Bav-bav mož.

Sergej Harlamov (1989), poet, sociologist and comparativist. After winning the Urška Youth Literature Festival in 2011, he published his first book *Jedci* (Eaters), followed by *Mnogoboj mitologij* (An All-Around Mythology; 2019, nomination for kritičko sito and the Jenko Award) and *Hypommemata ali Obnovimo osnove pisanja* (Hypommemata or Revising the Basics of Writing; 2022, nomination for the Veronika Award and the Jenko Award). He is the creator of the Versopolis platform and the frontman of a sporadic musical project, Sončnica & Bav-bav mož.

Muzikačaka je one-woman-looper-band Sare Korošec. Z looperjem v živo spleta tapiserijo zvoka. Plasti in zanka glas, klavir in elektroniko, da ustvarja krajino podobno slojevitemu haloškemu hribovju. Njene skladbe združujejo elemente avant-popa, poetičnega pripovedovanja, trance zank in ambientalnih tekstur, ki se združujejo v kontemplativni zvočni izkušnji. Skozi glasbo premišljuje, si zamišljuje svet in skoznjo nenehno išče skupni jezik periferije in centra, jezik preteklosti in prihodnosti, samote in nasičenosti ter nemoči in boja.

Muzikačaka is Sara Korošec's one-woman-looper-band. She uses a looper to create a tapestry of sound in her live performances. She layers and loops vocals, piano and electronics, conceiving a landscape similar to the stratified hills of Haloze. Her songs combine the elements of avant-pop, poetic storytelling, trance loops and ambient textures, intertwining in a contemplative sonorous experience. She uses music to contemplate, think up the world, constantly in search of a language common to the periphery and the centre, the language of the past and the future, of loneliness and saturation, of helplessness and fighting.

četrtek, 13. 6., ob 20.00 / Thursday, 13 June at 20:00

Tjaša Mislej

Vodi / Hosted by: Neja Repe
Glasba / Music: Kiki



Dramatičarka, dramaturginja in lektorica **Tjaša Mislej** je na TSD prejela Grumovo nagrado za mladega dramatika za besedilo *Panj* (2014). Drama *Zarja in Svit* (2014) je bila izdana v zbirki *Spetka*. Leta 2020 je na festivalu TSD za delo *Naše skladišče* prejela nagrado Slavka Gruma za najboljše novo dramsko besedilo, ki je bilo krstno uprizorjeno v Prešernovem gledališču Kranj. Njena radijska igra *Grške počitnice* (2021) je bila premierno predvajana na Radiu Slovenija. Za dramo *Prva beseda je mama je bila letos nominirana za Grumovo nagrado za najboljše izvirno dramsko besedilo.*

Dramatist, dramaturge and proof-reader **Tjaša Mislej** received the Grum Award for Best Young Dramatist at the Week of Slovenian Drama for her text *Panj* (Beehive, 2014). Her play *Zarja in Svit* (Dawn and Daybreak, 2014) was published in the *Spetka* series. At the 2020 Week of Slovenian Drama, her play *Naše Skladišče* (Our Warehouse), which premiered at Prešeren Theatre Kranj, won the Slavko Grum Award for Best New Play. Her radio play *Grške počitnice* (The Greek Vacation, 2021) premiered on Radio Slovenija.

Her play *Prva beseda je mama* (The First Word is Mum) was nominated for this year's Grum Award for Best Original Play.

Kantavtorico **KiKi**, ki jo je Radio Študent opisal kot »čarovnico intimnih pripovedk«, ste letos lahko poslušali na festivalu MENT Ljubljana. Njene pesmi so nekoliko čudaške in občasno tematne, ne manjka pa jim čustvenih izpovedi in lepih harmonij. KiKi je lani izdala svoj prvi album *KRiKi*, ki ga lahko tudi sami poslušate na vseh streaming platformah in preverite, ali gre res za "magični folk pop".

Singer-songwriter **KiKi**, described by Radio Študent as "a sorceress of intimate narratives", made an appearance at this year's MENT Festival in Ljubljana. Her songs are slightly odd and at times dark, but full of lyricism and beautiful harmonies. Last year KiKi released her first album *KRiKi*, which you can found on all streaming platforms to see if it can really be classified as "magical folk pop".

petek, 14. 6., ob 20.00 / Friday, 14 June at 20:00

Petar Andonovski, Severna Makedonija / Northern Macedonia
Vodi / Hosted by: **Sašo Puljarević** | Bere / Reading: **Rok Kravanja**
Glasba / Music: **Bregove dere**

ob 22.00 / at 22:00

Erotični večer / An erotic night, pesniško-glasbeni performens /
poetry and music performance
Maja Vidmar, Barbara Korun, Alja Adam
Glasba / Music: **Gregor Zemljic**



foto: Natasa Atanasova

Petar Andonovski, rojen leta 1987 v Kumanovu, spada v mlajšo generacijo makedonskih avtorjev. Diplomiral je na Katedri za splošno in primerjalno književnost na Univerzi sv. Cirila in Metoda v Skopju, na lit-erarnem prizorišču pa je debitiral s pesniško zbirko *Ментален простор* (A Space of Contemplation, 2008). Although he has since switched to prose, his style is poetic and minimalist, focusing mainly on the intimate sphere and combining short form and dense, charged atmospheres. He has published five novels: *Очи со боја на чевли* (Eyes in the Colour of Shoes, 2013), *Телото во кое треба да се живее* (A Body to Live In, 2015), for which he received the Macedonian Novel of the Year Award, *Страв од варвари* (Fear of Barbarians, 2018), which won him the EU Prize for Literature, *Лето во кое те нема* (The Summer Without You 2020) and *Не кажувам* (I Won't Tell, 2023). *The Summer Without You* is the author's first translation into Slovenian and is considered to be the first openly gay novel in Macedonian literature.

Bregove dere

Zametki zasedbe segajo v leto 2018, ko so se začele kopićiti ideje, takrat še solo projektu Matjaža, ki se je usmeril drugam od takrat matičnih Meduzalem. Osnovna ideja je bil koncept akustične in bolj organske glasbe z osnovno klasične kitare, bobnov, basa in tolkal.

prvi avtorjev knjižni prevod v slovenščino, velja za prvi odkrito gejevski roman v makedonski književnosti.

Petar Andonovski, born in 1987 in Kumanovo, belongs to the younger generation of Macedonian authors. He graduated at the Department of General and Comparative Literature of the SS. Cyril and Methodius University of Skopje and made his literary debut with the poetry collection *Ментален простор* (A Space of Contemplation, 2008). Although he has since switched to prose, his style is poetic and minimalist, focusing mainly on the intimate sphere and combining short form and dense, charged atmospheres. He has published five novels: *Очи со боја на чевли* (Eyes in the Colour of Shoes, 2013), *Телото во кое треба да се живее* (A Body to Live In, 2015), for which he received the Macedonian Novel of the Year Award, *Страв од варвари* (Fear of Barbarians, 2018), which won him the EU Prize for Literature, *Лето во кое те нема* (The Summer Without You 2020) and *Не кажувам* (I Won't Tell, 2023). *The Summer Without You* is the author's first translation into Slovenian and is considered to be the first openly gay novel in Macedonian literature.



V lastni režiji je izdal prvi EP „Tok misli ogledalo“. Kmalu zatem se je priključil bobnar Robi, sicer zelo dejaven v Kombu C Zlatka Kaučiča. Kot duo sta ustvarila osnove za vsaj pet daljših kompozicij. Čez čas se jima je pridružil Matej na električni kitari, ki je doprinesel harmonsko in zvočno pestrost. Po daljšem iskanju, so povabili basista Timija, ki z Robijem dlje časa igrata v skupnih zasedbah (npr. *Kavasutra*). Kot kvartet so začeli intenzivno pripravljati skladbe za prvenec in seveda žive nastope. Iz ideje gostujučega glasbenika se jim je pridružil še Jure na violinini, ki je pred mnogimi leti z Matjažem ustvarjal v bandu Suisound in v prvotni zasedbi Meduzalem. Trenutno je aktiven v free duu *Interrupted System Call*. V sedanji postavi glasba Bregove dere dobiva naposled organsko formo kreature, ki se še prebuja, si vzame svoj čas in prostor, da zadiha. Zasedba: Matjaž (klasična kitara, vokal), Robi (bobni), Matej (električna kitara), Timi (bas kitara), Jure (violina)

Bregove dere

The group's beginnings date back to 2018, when ideas began to burgeon in what was, at the time, the solo project of Matjaž, who decided to veer away from his then main group Meduzalem. The core idea was the concept of acoustic and more organic music consisting of classic guitar, drums, bass and percusion. Matjaž released his first solo EP "Tok misli ogledalo". Soon after, he was joined by drummer Robi, a member of Zlatko Kaučič's Kombo C. The duo created the basis for at least five longer compositions. Later they were joined by Matej on the electric guitar, bringing with him a variety of har-

mony and sound. After a long search for a bass player, the band invited Timi, who had played alongside Robi in several groups (e.g. *Kavasutra*). The quartet started working on their first songs for recording and live performances. At the suggestion of a guest musician, they group was completed by violinist Jure, Matjaž's former bandmate in *Suisound* and the original *Meduzalem*. He currently plays in the free duo *Interrupted System Call*. In its current form, the music of Bregove dere is assuming the organic shape of a creature awakening, taking its time and space to breathe. The Band: Matjaž (classic guitar, vocals), Robi (drums), Matej (electric guitar), Timi (bass guitar), Jure (violin)

Erotični večer, pesniško-glasbeni performens
Pesniško-glasbeni preformens prepleta organsko glasbo in poetično besedo. V ospredje so postavljenе erotične vsebine, ki potujejo skozi različne zvočne pokrajine in se na novo oblikujejo v trenutku izkustva, v prisotnosti in odnosih med nastopajočimi.
Maja Vidmar (poezija), Barbara Korun (poezija), Alja Adam (poezija), Gregor Zemljic (glasba)

An erotic night, poetry and music performance
The performance is an intertwining of organic music and poetry. It highlights erotic content that travels through various soundscapes and remoulds itself in the moment of experience, in the presence and interrelations between the performers.
Maja Vidmar (poetry), Barbara Korun (poetry), Alja Adam (poetry), Gregor Zemljic (music)



foto: Simao Bessa

ŽIVA KNJIŽEVNOST / LIVING LITERATURE

1994–2023

Tuji_e literati_ke / Foreign authors:

Maram Almasri (Sirija/Francija), Yahuda Amichai (Izrael), Rikardo Arregi Diaz De Heredia (Španija), Clare Azzopardi (Malta), Jusef Bazi (Libanon) Joshua Beckman (ZDA), Alexandre Bergamini (Francija), Elisa Biagini (Italija), Keith Borg (Malta), Adam Borčić (Češka), Javier Bozalongo (Španija), Sonja vom Brocke(Nemčija), Nicole Brossard (Kanada), Cindy Lynn Brown (Danska), Franco Buffoni (Italija), Richard Burns (Velika Britanija), Tsead Bruinja (Nizozemska), Antoine Cassar (Malta), Yolanda Castano (Španija), René de Ceccatty (Francija), Sampurna Chattarji (Indija), Johan Christiansson (Švedska), Xi Chuan (Kitajska), William Cliff (Belgija), Ann Cotten (Avstrija), Jordan Cvetaňović (Srbija), Kaća Čelan (Srbija), Dmitro Čistjak (Ukrajina), Bei Dao (Kitajska), Jean Paul Daoust (Francija), Casimiro de Brito (Portugalska), Arnold De Vos (Italija), Jacek Dehnel (Poljska), Lidiya Dimkovska (Makedonija), Angeliki Dimouli (Grčija), Hemant Divate (Indija), Daša Drndić (Hrvatska), Manja Džoši (Indija), Haydar Ergülen (Turčija), Manuel Forcano (Španija), Edward Foster(ZDA), Nathalie Gassel (Belgija), Alicia García

Núñez (Španija), Patrizia Gattaceca (Francija), Andras Gerevich (Madžarska), Tatjana Gromača (Hrvatska), Delmar Maia Gonçalves (Portugalska/Mozambik), Arti H. N. (Indija), Anna Gulczynska (Poljska), Saleem Haddad (Kuvajt/Velika Britanija), Mette Østgaard Henriksen (Danska), Ioana Ieronim (Romunija), Hendrik Jackson (Nemčija), Gonzalo Hermo (Španija), Ilze Jansone (Latvija), Travis Jeppesen (ZDA/Češka), Rodolfo Häslér (Kuba/Španija), Lejla Kalamujić (BIH), Ignacy Karpowicz (Poljska), Kätilin Kaldmaa (Estonija), Sandživ Khandekar (Indija) Jyrki Kiiskinen (Finska), Noé Tibor Kiss (Madžarska), Jakob Kraner (Avstrija), Dimitrij Kuzmin (Rusija), María Lado (Španija), Stéphane Lambert (Belgija), Tom Lanoye (Belgija), Valerij Ledenjov (Rusija), Mathieu Lindon (Francija), Timothy Liu (ZDA), Martín López-Vega (Španija), Kenneth Krabat (Danska), Stanislav Lvovsky (Rusija), Valter Hugo Mae (Portugalska), Miguel Manso (Portugalska), Vanessa Martinez Rivero (Peru), Cinta Massip (Španija), Anna Mattsson (Švedska), Bejan Matur (Turčija), Maurizio Mattiuzza (Italija), Ana Merino (Španija), Romeo Mihaljević (Hrvatska), Laura Moniz (Portugalska), Eileen Myles (ZDA), Gabriella Musetti (Italija), Samira Negrouche (Alžirija), Rachid O (Maroko/ Francija), David Osaodion Odiase- The 78th psalmist (Nigerija), Cathal Ó'searcaigh (Irska), Helga Pankratz (Avstrija), Kallia Papadaki (Grčija), Tiago Patrício (Portugalska), Monica Pavani (Italija), Marko Pogačar (Hrvatska), Aleksandar Prokopief (Makedonija), Mohan Rana (Indija), Ivan Rjabčić (Ukrajina), Jaime Rocha (Portugalska), Venus Electra Ryter (Švica), Paolo Ruffilli (Italija), Rami Saari

(Izrael), Mamta Sagar (Indija), Ieva Samauska (Latvija), Julia Sarachu (Argentina), Benat Sarasola (Španija), Rike Scheffler (Nemčija), Lawrence Schimel (Španija), Ivar Sild (Estonija), Mima Simić (Hrvaška), Goce Smilevski (Makedonija), Carlo Spiller Švica), Mirela Sula (Albanija), Anna T. Szabó (Madžarska), Magdalena Šípková (češka), Kazuko Širaiši (Japonska), Jan Škrob (Češka), Srđan Tešin (Srbija), Cornelia Travnicek (Avstrija), Ralph Tharayil (Švica), Mary B. Tolusso (Italija), Eleni Tzatzimaki (Grčija), Thórunn Valdimarsdóttir (Islandija), Margarida Vale de Gato (Portugalska), Edward van de Vendel, (Nizozemska), Nora Verde (Hrvaška), Hans Van De Waarsenburgh (Nizozemska), Kārlis Vērdiņš (Latvija), Katy Watson (Velika Britanija), Christopher Whyte (Velika Britanija), Adam Wiedemann (Poljska), Yasuhiro Yotsumoto (Japonska)

Slovenski/e literati/ke / Slovenian authors:

Boris A. Novak, Alja Adam, Gabriela Babnik, Tanja Badalič, Aleš Berger, Ciril Bergles, Andrej Blatnik, Berta Bojetu, Blaž Božič, Matjaž Brulc, Andrej Brvar, Stanislava Chrobakova Repar, Aleš Čar, Dušan Čater, Primož Čučnik, Aleš Debeljak, Lukas Debeljak, Milan Dekleva, Veronika Dintinjana, Nina Dragičević, Franjo Frančič, Jasmin B. Frelih, Polona Glavan, Katja Gorečan, Tina Grandošek, Karlo Hmeljak, Andrej Hočevar, Kristina Hočevar, Stanka Hrastelj, Tibor Hrs Pandur, Alojz Ihan, Tatjana T. Jamnik, Drago Jančar, Maja Jančič, Goran Janković, Alenka Jovanovski, Milan Jesih, Iva Jevtić, Luna Jurančič Šri-bar, Mila Kačič, Zoran Knežević,

Dejan Koban, Marko Kodelja, Nina Kokelj, Petra Kolmančič, Miklavž Komelj, Aljaž Koprvnikar, Barbara Korun, Taja Kramberger, Manka Križman Kremenšek, Mojca Ku-merdej, Feri Lainšček, Metka Lampret, Jedrt Lapuh Maležič, Jelena Lasan, Vesna Lemaić, Davorin Lenko, Mirana Likar Bajželj, Vesna Liponik, Gregor Lozar, Matjaž Lunaček, Svetlana Makarovič, Ana Makuc, Gašper Malej, Dušan Merc, Natalija Milovanovič, Maja Milošević, Primož Mlačnik, Vinko Mödern-dorfer, Vida Mokrin Pauer, Andrej Morovič, Marjana Moškič, Brane Mozetič, Anja Mugerli, Aleš Mustar, Lela B. Njatin, Maja Novak, Teja Oblak, Meta Osredkar, Josip Osti, Ana Pepelnik, Katja Perat, Mateja Perpar, Matjaž Pikalo, Boris Pintar, Nedeljka Pirjevec, Klemen Pisk, Gregor Podlogar, Barbara Pogačnik, Pino Pograjc, Lili Potpara, Uroš Prah, Sebastijan Pregelj, Marijan Pušavec, Jana Putrle, Anja Radaljac, Primož Repar, Peter Rezman, Gaja Naja Rojec, Peter Semolič, Mateja Sever, Veronika Simoniti, Muanis Sinanovič, Selma Skenderovič, Andrej Skubic, Lucija Stepančič, Urška Sterle, Marjan Strojan, Nežka Struc, Lucija Stupica, Nataša Sukič, Ana Svetel, Ivo Svetina, Tomaž Šalamun, Milan Šelj, Boris Šinigoj, Tone Škrjanec, Denis Škofič, Jan Šmarčan, Aleš Šteger, Veno Taufer, Kaja Teržan, Robert Titan, Andrej Tomažin, Marjan Tomšič, Suzana Tratnik, Andrej Trobentar, Gorjana Veber, Tom Veber, Saša Vergi, Maja Vidmar, Goran Vojnović, Vlado Vrbič, Tomislav Vrečar, Tina Vrščaj, Dane Zajc, Aja Zamolo, Lučka Zorko, Uroš Zupan, Petra Zupančič, Jernej Županič

Projekt so omogočili

Javna agencija za knjigo Republike Slovenije, MOL, Oddelek za kulturo in Oddelek za predšolsko vzgojo in izobraževanje, Turizem Ljubljana, Urad RS za mladino, Center za slovensko književnost, Embassy of Greece in Ljubljana, B&B Hotel Ljubljana Park, Slaščičarna pri vodnjaku, Druga violina, Klet Brda, z.o.o. Dobrovo, Dana, Ciciban in Cicido

The project was made possible by:

Slovenian Book Agency, City of Ljubljana, Department of Culture and Department of Preschool Education, Ljubljana Tourism, Republic of Slovenia Office for Youth, Centre for Slovenian Literature, Embassy of Greece in Ljubljana, B&B Hotel Ljubljana Park, Slaščičarna pri vodnjaku, Druga violina, Klet Brda, z.o.o. Dobrovo, Dana, Ciciban, and Cicido



Za Društvo ŠKUC / For ŠKUC: Miran Šolinc
Literarni program / Literary programme:
Brane Mozetič, Vesna Lemaić
Koordinacija / Coordination: Jasmina Kožar
Tehnična izvedba / Technical support:
Maja Pahor, Simao Bessa, Matjaž Končina,
Miha Bizjak, Miha Satler, Jernej Škof, Ana Marija Kanc
Oblikovanje / Design: Phant&Puntza
Tisk / Printed by: Tiskarna Fotoprospekt d.o.o.
Naklada / Edition: 1.000
Junij / June 2024

Društvo ŠKUC si pridržuje pravico do spremembe programa.
/ The ŠKUC Association reserves the right to make changes to the event program.

Društvo ŠKUC

Stari trg 21, 1000 Ljubljana
tel/fax: 1 4303530, 1 42131 42
www.skuc.org, info@skuc.org

Bežna luč, ki se ne izčrpa,
pójem: ženski vodnjak temačno
srž zemlje z njenimi venami
in gubami. Duh doline
pójem: svežo pajčevino brazgotin
pod soncem. Težina nevidne stvari.

Casimiro de Brito (1938–2024)

